

ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ, ПРИКЛАДНАЯ И СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ЛИНГВИСТИКА /  
THEORETICAL, APPLIED AND COMPARATIVE LINGUISTICS

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.40.22>

ИНТЕРПРЕТАЦИОННЫЕ ОСОБЕННОСТИ КОНЦЕПТУАЛЬНЫХ МОДЕЛЕЙ «СПОРТ – ЭТО ВОЙНА» VS  
«СПОРТ – ЭТО БОЛЕЗНЬ» В ЗАРУБЕЖНЫХ И ОТЕЧЕСТВЕННЫХ МЕДИАТЕКСТАХ

Научная статья

Ражина В.А.<sup>1</sup>, Хлебникова М.В.<sup>2</sup> \*

<sup>1</sup>ORCID : 0000-0002-1701-5896;

<sup>2</sup>ORCID : 0000-0003-3222-5952;

<sup>1,2</sup> Ростовский государственный университет путей сообщения, Ростов-на-Дону, Российская Федерация

\* Корреспондирующий автор (kle\_ma[at]mail.ru)

**Аннотация**

Представленная статья ставит своей целью проанализировать концептуальные модели, которые ярко проявляются в спортивном дискурсионном пространстве в англоязычных и русскоязычных электронных СМИ. Диалектическая соотнесенность рассматриваемых концептов позволяет выявить набор коррелирующих элементов, с помощью которых реализуется метафорическое сопоставление. Метафора как стилистическое средство в целом, так и спортивные метафорические модели в частности, достаточно долго оставались предметом пристального внимания представителей различного гуманитарного знания. Новизна предпринятого исследования заключается в специфике репрезентации военной метафоры в русскоязычной и англоязычной (британской) массмедийной культуре.

**Ключевые слова:** спортивная метафора, концептуальная модель, проекции.

INTERPRETIVE SPECIFICS OF THE CONCEPTUAL MODELS "SPORT IS WAR" VS "SPORT IS DISEASE" IN  
FOREIGN AND DOMESTIC MEDIA TEXTS

Research article

Razhina V.A.<sup>1</sup>, Khlebnikova M.V.<sup>2</sup> \*

<sup>1</sup>ORCID : 0000-0002-1701-5896;

<sup>2</sup>ORCID : 0000-0003-3222-5952;

<sup>1,2</sup> Rostov State Transport University, Rostov-on-Don, Russian Federation

\* Corresponding author (kle\_ma[at]mail.ru)

**Abstract**

The present article attempts to analyse the conceptual models that are prominently manifested in the sports discourse space in the English- and Russian-language electronic media. The dialectical correlation of the examined concepts makes it possible to identify a set of correlating elements through which the metaphorical juxtaposition is realized. Metaphor as a stylistic means in general, and sports metaphorical models in particular, have long remained the subject of close attention of representatives of various humanitarian studies. The novelty of the attempted research lies in the specificity of military metaphor representation in Russian and English (British) media culture.

**Keywords:** sports metaphor, conceptual model, projections.

**Введение**

Априори спортивная деятельность человека воспринимается как благородное занятие, имеющее миротворческие, созидательные, способствующие развитию человека цели, направленные на демонстрацию уровня человеческих возможностей и акцентирующие уважение ко всем людям, вне зависимости от расовой или конфессиональной принадлежности. Еще Пьер де Кубертен, известный спортивный и общественный деятель, инициатор организации современных Олимпийских игр произнес в свое время метафоричную фразу, которая вошла в Олимпийскую клятву: «О спорт, ты – мир! О спорт, ты – вдохновение!». Тем не менее метафорическое переосмысление спорта как военного противостояния является регулярным художественным образом, возникающим как у адресантов, так и у адресатов спортивного дискурса [1, С. 14]. Стоит отметить, что метафора как объект лингвистических исследований привлекает внимание многих ученых. Так, исследованию когнитивных и семантических свойств метафор посвящены работы Блох М.Я., Головневой Ю.В. [2, С. 333]. М.В. Хлебникова сопоставляет метафоры в русском и английском языках в составе синонимических рядов сравнительных конструкций [3, С. 92]. Исследованию спортивных метафор в публицистическом пространстве различных языков посвящены работы Третьяковой И.В., Стениной Ю.И. на материале немецких публицистических текстов [4], Сухановой А.С. на материалах итальянской прессы [5], Шепелевой Т.А., Корж П.А. на материале английского языка [6], [7]. Белютин Р.В. в своем исследовании предлагает рассматривать спортивную метафору как модель, с помощью которой осмысляются феномены из области политики, экономики, образования, медицины [8].

**Методы и принципы исследования**

В данной работе авторы рассматривают спортивные метафоры в английском языке и проводят определенные параллели с их семантическими эквивалентами в русском языке. Спортивные метафорические конструкции широко

распространены в языках из-за удобства взаимодействия между различными значениями, которое действительно является реальной игрой между людьми [9].

В представленном исследовании авторы проанализировали примеры военной метафоры в русскоязычной и англоязычной британской спортивной массмедийной культуре по принципу совпадения образных проекций, а также девиаций метафоры от исходных образов. Материалами для исследования послужили российские и британские интернет издания, такие как «sport-express.ru», «skysports.com», «theguardian.com/international», «mirror.co.uk».

### Основные результаты

Военная метафора применительно к концепту «Спорт» является регулярной языковой реализацией. Диалектическая соотнесенность данных концептов позволяет выявить набор коррелирующих элементов, с помощью которых реализуется метафорическое сопоставление. Концептуальная метафорическая модель «Спорт – это война» реализуется в следующих примерах:

Игровая стратегия и тактика	→	Военная стратегия и тактика
Команда	→	Войско
Реквизит, спортивные снаряды	→	Оружие
Спортивное соревнование	→	Вооруженный конфликт

Анализ языкового материала показал одинаково широкое присутствие данной концептуальной модели как в русском, так и в английском спортивном дискурсе. Языковые элементы метафорической проекции «Спортивная стратегия и тактика – Военная стратегия и тактика» на уровне частей речи обнаруживаются с регулярной частотностью. Например:

1) Тренерский **штаб** и футболисты объединены целью прогрессировать и выступить достойно. (www.sport-express.ru) – *The Dutch **headquarters** is bidding Van Gerven to win a fourth consecutive Premier League crown and he will start as a red-hot favourite for title number five* (www.skysports.com);

2) Вспоминаем крупнейшие **поражения** в истории футбола. (www.sport-express.ru) – *The major move just days into the New Year has been taken little over a month before pre-season testing begins and comes in the wake of the team's title **defeats** to Mercedes last year* (www.skysports.com);

3) Зинченко перешел в «Уфу», **выстрелил**.

(www.sport-express.ru) – *Evidently personal and business situations, as the statement reads, and the fear of disagreements during the season, have weighed on the decision **to trigger** the revolution just over a month from the presentation of the car* (www.skysports.com).

Столь же отчетливые корреляции можно проследить при анализе других обозначенных проекций:

а) «Команда – Войско»

С пасом у **новобранца** «Зенита» дела обстоят блестяще (www.sport-express.ru) – *Between the panettone and the lentils something has happened, or definitely broken, and **the recruits** have not been taken," said Carlo Vanzini, Sky in Italy's F1 commentator* (www.skysports.com).

б) «Реквизит – Оружие»

Так как в плане игры им **рассчитывать** было, мягко говоря, не на что, они решили прибегнуть к **секретному оружию** (www.sport-express.ru) – *Running to over 1,450 words and signed by no one in particular, it reads like the type of **call-to-arms** that Neil Warnock would absolutely love* (www.theguardian.com/international).

в) «Спортивное соревнование – Вооруженный конфликт»

Как Фуркад **атаковал** Логинова (www.sport-express.ru) – *Even if you take into account that India possess possibly their finest pace **attack** ever - "relentless and lethal" is how Virat Kohli described Jasprit Bumrah* (www.skysports.com)

Очевидно, что в языковом инструментарии русского и английского спортивного дискурса одинаково интенсивно задействованы военные метафоры для описания спортивной сферы. Рассмотренная метафорическая модель репрезентирует соответствие когнитивных составляющих в сопоставляемых языках на всех уровнях метафорических проекций.

Такой вывод позволяет определить переводческие практики, обуславливающие интерпретационные особенности метафорической модели «Спорт – это война» в рамках сопоставляемой языковой пары:

1. Русский и английский спортивные дискурсы характеризуются равной степенью интенсивности употребления военных метафор, строящихся с помощью схожих языковых средств.

2. Как для русского, так и для британского спортивного дискурса когнитивные представления, лежащие в основе рассматриваемых метафор, оказываются общими, что сводит вероятность возникновения когнитивного диссонанса до минимальной.

3. Таким образом, общность когнитивных и языковых репрезентаций спортивных метафор, экстраполирующих военные реалии на спортивные, выявленная в русском и английском языках, позволяет сделать вывод о том, что при переводе таких метафор отсутствует почва для значительных девиаций от текста оригинала. Перевод данной концептуальной метафоры обеспечивает наивысший уровень эквивалентности, предполагающий использование идентичных конструкций, понятий и языковых знаков для описания ситуации, излагаемой в оригинальном тексте.

Далее рассмотрим интерпретационные особенности концептуальной модели «Спорт – это болезнь». Широкое распространение в современном спортивном дискурсе получила морбиальная метафорическая модель, сопоставляющая спорт и больной организм.

В рамках этой модели образно используется лексика, имплицитно обозначающая болезненные аспекты спортивной жизни, раны и болезни (пороки, недостатки). Сопоставляемые образы объединяются концептуальными векторами агрессивности и тревожности, передающими глубокую обеспокоенность за физическое и нравственное состояние спортсменов, ощущение бессилия исправить ситуацию. Несмотря на негативную коннотацию опорного элемента, лексика морбиальной сферы широко используется в спортивном дискурсе. Проанализируем частные случаи ее

употребления с точки зрения интерпретации и прагматики. Анализ языкового материала выявил следующие метафорические проекции концептуальной модели «Спорт – это больной организм»:

Физическая форма спортсмена	→	Состояние пациента
Методика тренировки	→	Способы лечения, лекарства
Травма	→	Болезнь

Все рассматриваемые ниже примеры объединяются общим признаком: слова, которые в первичном значении используются в понятийном поле «Болезнь» в данных текстах метафорически описывают проблемные реалии современного спорта.

Согласно результатам проведенного анализа, отдельные проекции в рамках рассматриваемой метафорической модели обнаруживают разную степень выраженности в русском и английском спортивных дискурсах. Так, например, проекции «Физическая форма спортсмена» – «Состояние пациента» и «Травма» – «Болезнь» оказалась одинаково широко представлена с помощью совпадающих метафорических образов в рассмотренном языковом материале.

Сравним примеры:

а) «Физическая форма спортсмена» – «Состояние пациента»

*Команда Валерия Карпина лишилась своей **головой** – прежней средней линии больше нет* ([www.sport-express.ru](http://www.sport-express.ru)) – *England's win over Sweden wouldn't do **without its cool head** – Gary Lineker and co* ([www.theguardian.com/international](http://www.theguardian.com/international)).

б) «Травма» – «Болезнь»

*Большая проблема нашего хоккея – **воспаленное** самолюбие* ([www.sport-express.ru/](http://www.sport-express.ru/)) – *The right amount of **giddy patriotism** is what Gary Lineker and co need so desperately now* ([www.mirror.co.uk](http://www.mirror.co.uk)).

Однако, как показало наше исследование, метафорические ассоциации при обращении к таким корреляциям как «Методика тренировки» – «Способы лечения, лекарства» в русском и английском спортивном дискурсе оказываются представленными неравномерно.

в) «Методика тренировки» – «Способы лечения, лекарства»

1) *Если тренер проведет работу над ошибками, разберется с тем, как лучше **использовать Смолова**, то «Локо» будет очень сильным* ([www.sport-express.ru/](http://www.sport-express.ru/)) – *Against Portugal the sons of Salto showed what can be achieved when **hard work and organization are combined with a little stardust and patriotic fever*** ([www.theguardian.com/international](http://www.theguardian.com/international));

2) *Задачи сбора – **нагрузить хоккеистов, отработать некоторые схемы, влить свежую кровь*** ([www.sport-express.ru/](http://www.sport-express.ru/)) – *This in itself makes the Giro all the more interesting, as Team Sky's elder statesmen **make way for the exciting young Colombian Egan Bernal to lead*** ([www.theguardian.com/international](http://www.theguardian.com/international)).

В русскоязычном представлении данные метафорические корреляции представлены гораздо шире, чем в англоязычном. Так, метафорические выражения: *перелить кровь, вскрыть созревший нарыв, вливание свежей крови, судорожные движения* в значении применения новых практик для получения лучшего результата в англоязычном дискурсе не выявлено. Данные значения передаются в английском языке на уровне установления понятийного соответствия – третий уровень эквивалентности согласно теории эквивалентности В.Н. Комиссарова [10, С. 61]. Следует отметить эмотивный характер метафор, образованных в рамках рассматриваемой модели. Таким образом, они служат средством передачи эмоционального отношения к понятию-источнику на понятие, но которое концептуализируется метафорическим значением слова. Анализ языкового материала показал различную интенсивность функционирования морбиальной метафоры в русском и английском спортивном дискурсе. В рамках данной метафорической модели присутствует лишь частичное совпадение когнитивных репрезентаций в сопоставляемых языках.

Таким образом, мы сделали следующее заключение относительно переводческой деятельности, обусловленной интерпретационными особенностями метафорической модели «Спорт – это больной организм» в рамках сопоставляемой языковой пары:

1. Русский спортивный дискурс использует морбиальные метафоры чаще, чем англоязычный спортивный дискурс. Следовательно, языковой инструментарий, задействованный для описания спортивных ситуаций, отличается в сопоставляемых языках.

2. Когнитивные представления, формирующие рассматриваемые метафорические проекции, являются не полностью идентичными у представителей сопоставляемых лингвокультурных сообществ, что предполагает вероятность возникновения когнитивного диссонанса в рамках интерпретации текстов спортивной тематики.

3. Вследствие частичной общности когнитивных и языковых репрезентаций спортивных метафор, экстраполирующих понятия морбиальной сферы в русском и английском языках, мы можем сделать вывод о возможности определенных девиаций от текста оригинала и констатировать необходимость поиска подходящих переводческих решений. Таким образом, актуальной целью является достижение третьего уровня эквивалентности перевода, т.е. понятийного соответствия текста-оригинала и текста-перевода.

4. Анализ языкового материала показал, что прагматические значения данной метафоры не актуализируют негативную сферу соотносительности исходного концепта, т.е. не уподобляют понятие «спорт» болезни. Данные концептуальные метафорические корреляции лишь образно используют понятийный аппарат сопоставляемых явлений для красочного, острого, динамичного, или, напротив, эвфемистического описания спортивных реалий. Таким образом, положительный модус спортивного дискурса не искажается подобными негативными метафорическими ассоциациями. Напротив, они дополняют и обогащают прагматическое наполнение спортивного дискурса.

### Заключение

В ходе анализа языкового материала мы установили особенности лингвокогнитивного выражения концептуальных метафор «Спорт – это война», «Спорт – это болезнь», проявляющиеся в спортивном дискурсе на пересечении военного дискурса, а именно: восприятие информации в аспекте стремления к анализу и прогнозированию, отношения внутри социума, основанные на паритетном сочетании коллективизма и индивидуальности, восприятие

спортивной реальности как сферы проявления военных действий. Авторы выявили порядка 80% совпадения образных проекций, тогда как морбиальная метафора демонстрирует многочисленные девиации от исходных образов, в 35% в условиях интерпретации и межкультурной коммуникации этот когнитивный феномен апеллирует к частичной или полной замене образности.

### Конфликт интересов

Не указан.

### Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

### Conflict of Interest

None declared.

### Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

### Список литературы / References

1. Малышева Е.Г. Метафорическая модель «Спорт – это война» в журналистском спортивном дискурсе (на материале текстов современных печатных и электронных СМИ). / Е.Г. Малышева // Вестник Томского государственного университета. — 2009. — 328. — с. 14-20.
2. Блох М.Я. К вопросу о месте метафор в системе языка (на материале метафор внутреннего мира). / М.Я. Блох, Ю.В. Головнева // Преподаватель XXI век. — 2014. — 4-2. — с. 333-343.
3. Хлебникова М.В. Сравнительные конструкции и их синонимика в русском и английском языках дис. ...канд. null: 10.02.19 : защищена 2005-03-24 : утв. 2005-10-21 / М.В. Хлебникова — Ростов-на-Дону: 2005. — 142 с.
4. Третьякова И.В. Спортивная метафора в немецком публицистическом тексте. / И.В. Третьякова, Ю.И. Стенина // Вопросы филологии и переводоведения в социокультурном контексте; под ред. Кормилина Н.В. — Чебоксары: Чувацкий государственный педагогический университет им. И.Я. Яковлева, 2014. — с. 51-55.
5. Суханова А.С. Спортивная метафора в тексте современной итальянской прессы / А.С. Суханова // Филология и лингвистика в современном обществе; — М.: Типография "Ваш Полиграфический Партнер", 2012. — с. 109-111.
6. Шепелева Т.А. Метафора и ее реализация в английском спортивном медиадискурсе [Электронный ресурс] / Т.А. Шепелева // Дневники науки . — 2021. — №6. — URL: <http://www.dnevniknauki.ru>. (дата обращения: 30.01.23)
7. Корж П.А. Спортивная метафора как средство коммуникации а американском политическом дискурсе. / П.А. Корж // Экономические и социально-гуманитарные исследования. — 2019. — 2(22). — с. 175-179.
8. Белютин Р.В. О спорт! Ты – метафора! К вопросу о спортизации языков и культур. / Р.В. Белютин // Известия смоленского государственного университета. — 2022. — 2(58). — с. 73-82.
9. Kesic D. Sports in Metaphor and Metaphor in Sports. / D. Kesic, E. Muhik // Sportlogia. — 2013. — 9(1). — p. 28-33. — DOI: 10.5550/sgia.130901.en.004K
10. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В.Н. Комиссаров — М.: Высшая школа, 1990. — 253 с.

### Список литературы на английском языке / References in English

1. Maly'sheva E.G. Metaforicheskaya model' «Sport – e'to vojna» v zhurnalistskom sportivnom diskurse (na materiale tekstov sovremenny'x pechatny'x i e'lektronny'x SMI) [Metaphorical Model "Sport Is War" in Journalistic Sports Discourse (based on the texts of modern print and electronic media)]. / E.G. Maly'sheva // Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta [Tomsk State University Journal]. — 2009. — 328. — p. 14-20. [in Russian]
2. Blox M.Ya. K voprosu o meste metafor v sisteme yazy'ka (na materiale metafor vnutrennego mira) [On the Issue of the Place of Metaphor in the Language System (based on the metaphors of the inner world)]. / M.Ya. Blox, Yu.V. Golovneva // Prepodavatel' XXI vek [Educator of the 21st century]. — 2014. — 4-2. — p. 333-343. [in Russian]
3. Xlebnikova M.V. Sravnitel'ny'e konstrukcii i ix sinonimika v russkom i anglijskom yazy'kax [Comparative Constructions and Their Synonymy in Russian and English] dis....of PhD in Social and Human Sciences: 10.02.19 : defense of the thesis 2005-03-24 : approved 2005-10-21 / M.V. Хлебникова — Rostov-na-Donu: 2005. — 142 p. [in Russian]
4. Tret'yakova I.V. Sportivnaya metafora v nemeczkom publicisticheskom tekste [Sports Metaphor in the German Journalistic Text ]. / I.V. Tret'yakova, Yu.I. Stenina // Issues of Philology and Translation Studies in the Socio-cultural Context; edited by Kormilina N.V. — Cheboksary': Chuvashskij gosudarstvenny'j pedagogicheskij universitet im. I.Ya. Yakovleva, 2014. — p. 51-55. [in Russian]
5. Sukhanova A.S. Sportivnaya metafora v tekste sovremennoi italyanskoj pressi [Sports Metaphor in the Text of the Modern Italian Press] / A.S. Sukhanova // Philology and Linguistics in Modern Society; — М.: Printing House "Your Printing Partner", 2012. — p. 109-111. [in Russian]
6. Shepeleva T.A. Metafora i ee realizaciya v anglijskom sportivnom mediadiskurse [Metaphor and Its Implementation in the English Sports Media Discourse] [Electronic source] / T.A. Shepeleva // Diaries of Science. — 2021. — №6. — URL: <http://www.dnevniknauki.ru>. (accessed: 30.01.23) [in Russian]
7. Korzh P.A. Sportivnaya metafora kak sredstvo kommunikacii a amerikanskom politicheskom diskurse [Sports Metaphor as a Means of Communication in American Political Discourse]. / P.A. Korzh // E'konomicheskie i social'no-gumanitarny'e issledovaniya [Economic and Social-humanitarian Research]. — 2019. — 2(22). — p. 175-179. [in Russian]

8. Belyutin R.V. O sport! Ty' – metafora! K voprosu o sportizacii yazy'kov i kul'tur [Oh Sport! You're a Metaphor! On the Issue of the Sportization of Languages and Cultures]. / R.V. Belyutin // Izvestiya smolenskogo gosudarstvennogo universiteta [Proceedings of the Smolensk State University]. — 2022. — 2(58). — p. 73-82. [in Russian]
9. Kesic D. Sports in Metaphor and Metaphor in Sports. / D. Kesic, E. Muhik // Sportlogia. — 2013. — 9(1). — p. 28-33. — DOI: 10.5550/sgia.130901.en.004K
10. Komissarov V.N. Teoriya perevoda (lingvisticheskie aspekty) [Theory of Translation (Linguistic Aspects)] / V.N. Komissarov — M.: Vy'sshaya shkola, 1990. — 253 p. [in Russian]